九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

# 浅析《三言二拍》部分作品中的对称词 : 从历史语用学的角度出发

劉 驫
九州大学大学院言語文化研究院 : 助教

https://hdl.handle.net/2324/1866566

出版情報：中国語学. (264), pp.63-81, 2017-10-26. 日本中国語学会
バージョン：
権利関係：

# 浅析《三言二拍》部分作品中的对称词

## —从历史语用学的角度出发—

劉 驫

**提要** 本文以礼貌策略为理论基础，从“权力关系”、“友好关系”、“感情关系”3 方面出发，通过详细的定量调查和定性分析，对《三言二拍》其中 10 卷作品中的对称词进行了网罗性和理论性的考察。同时，本文按照古汉语对称词的特性，指出了传统理论的遗留问题。为了解决这些问题修正了传统理论中的部分假说，对该理论的进一步完善而做出了贡献。

**关键词** 礼貌策略 敬称型 中立型 爱称型 直示型

### 1．研究背景

对称词(terms of address)，顾名思义是称呼对方时所使用的词语。铃木孝夫 1973:146 将其定义为称呼对话伙伴时的词语总称。Leech1999:107 认为在句法层面，对称词是在话语中指示对方的词语。古汉语中称呼对话伙伴时有多种表达方式。先来看一段引自《三言二拍》中的例句(1)[1)]。

(1)伯牙全无客礼、把嘴向樵夫一努、道、<u>你</u>且坐了、你我之称、怠慢可知(中略)伯牙听见他对答如流、犹恐是记问之学、又想道、就是记问之学、也亏他了、我再试他一试、此时已不似在先你我之称了、又问道、<u>足下</u>既知乐理、当时孔仲尼鼓琴于室中(中略)伯牙大惊推琴而起、与子期施宾主之礼、连呼失敬失敬、石中有美玉之藏若以衣貌取人、岂不误了天下贤士、<u>先生</u>高名雅姓 (《警世通言》卷一：11-16 页)

晋国大臣俞伯牙在与樵夫钟子期初遇时，见他“头戴箬笠，身披蓑衣，手持尖担，腰插板斧，脚踏芒鞋”，产生了轻蔑的感情，因此使用人称代词“你”直接指示对方。此后，由于子期对乐理对答如流，伯牙虽然疑心他是记问之

学，但也无法再使用“你我”之称，改换为对同辈或友人时使用的友好表达方式“足下”。最后，伯牙对子期的学识惊叹不已，连呼“失敬”，并使用一般只对有学识有品德之人才用的尊称“先生”。根据话者对听者的感情变化，对称词也随之相应变化。这些对称词之间的选择原理，是下文将要讨论的主要问题。

铃木孝夫 1973 将对称词的用法分为两种:第一，呼语用法(vocative use)，其主要用法是引起对方的注意，或冲动地向对方倾诉(铃木 1973:146)。第二，代词用法(pronominal use)，此时的主要作用是作为某句的主语或宾语来指示对方(铃木 1973:147)。田窪行则 1997:14-16 将对称词分为 3 种:①人称名词[2)](“我”、“你”、“他/她”等)、②定指叙述(“爸爸”、“老师”、“部长”等)、③专有名词(“张华”、“小王”、“老李”等)。

目前为止，虽然有少数研究对汉语中的对称词进行过探讨(颜景义 2006，林燕燕 2009，管继梅 2010，李冬翠 2011)，但是除了彭国跃 2012 等少数研究之外，还没有研究从历史语用学的角度出发，对古汉语对称词的选择原理进行过理论性考证。历史语用学是将历史语言学和语用学结合的研究领域。由于该领域相对年轻，管窥所及，虽然有很多关于英语语法的研究[3)]，从历史语用学角度分析汉语语法的研究十分罕见[4)]。

Jacobs and Jucker1995:6 指出，历史语用学的目标有两点。第一，记述和理解过去的语言共同体中的语言使用习惯。第二，记述并说明语言使用习惯随着时间的推移如何变化发展。本文的目标更加接近前者，在下文中，笔者将以历史语用学中的礼貌策略理论为基础，对《三言二拍》其中 10 卷作品中的对称词进行网罗性和理论性考察[5)]。

## 2．礼貌策略理论和对称词之关联

Brown and Levinson1987 的礼貌策略(politeness)具有高度的逻辑性和普遍性，能够很好地解释诸多语言中的难题，因此，笔者将该理论作为本文的理论基础。Brown and Levinson1987 认为话者 S 和听者 H 都是“典型人[6)]”(model person, 下文简称 MP)。所有的 MP 都具有“积极面子(positive face)”和“消极面子(negative face)”(下文简称 PF 和 NF)，他们都为了达成各自的目的而选择各种策略。S 和 H 通过保全相互的面子，来实现双方的利益。然而，MP 在进行语言行为的同时，也会威胁到对方的面子，这种行为叫做“威胁面

子的行为”(face threatening acts，下文简称 FTA)。实施 FTA 时能够采取许多策略，其中包括图 1 中的几点(Brown and Levinson 1987:60)。

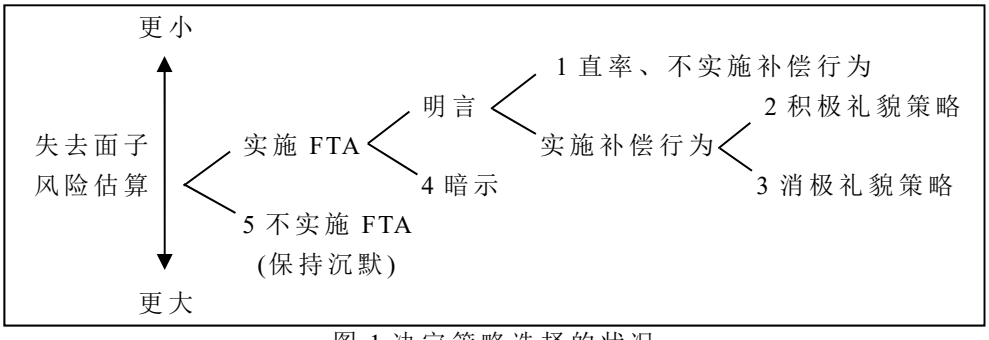


图 1 决定策略选择的状况

Brown and Levinson1987:60 指出，语言行为威胁到 H 的面子的程度越深，S 就会选择号码越大(1～5)的策略，因为这些策略会减少风险增加利益。本文以对称词为分析对象，其中人称代词主要涉及“1 直率、不实施补偿行为”、而定指叙述和专有名词主要涉及“2 积极礼貌策略(positive politeness)”和“3 消极礼貌策略(negative politeness)”(下文简称 PP 和 NP)。

具体来说，PP 策略包括 15 种:①关注 H 的兴趣、要求、需要、物品等(notice, attend to H(his interests, wants, needs, goods))、②夸大自己对 H 的兴趣、赞同和同情(exaggerate(interest, approval, sympathy with H))、③强调对 H 的关心(intensity interest to H)、④使用集体成员认同标记(use in-group identity markers)、⑤寻求一致(seek agreement)、⑥避免分歧(avoid disagreement)、⑦推测、唤起、主张共同基础(presuppose/raise/assert common ground)、⑧讲笑话(joke)、⑨主张或假定自己了解和关心对方的要求(assert or presuppose S’s knowledge of and concern for H’s wants)、⑩提议、约定(offer, promise)、⑪保持乐观(be optimistic)、⑫在行动中包含 S 和 H 双方(include both S and H in the activity)、⑬提供(或者询问)理由(give(or ask for)reasons)、⑭假设或主张互惠性(assume or assert reciprocity)、⑮送礼物给 H(物品、同情、理解、合作)(give gifts to H(goods, sympathy, understanding, cooperation))。NP 策略包括 10 种:①惯用间接性表达方式(be conventionally indirect)②提问、含糊其辞

(question, hedge)③保持悲观(be pessimistic)④将 $R_x$ 负荷减少到最小[7](minimize the imposition, $R_x$)⑤表示敬意(give deference)⑥道歉(apologize)⑦避免使用人称代词“我”和“你”来指示 S 和 H(impersonalize S and H: avoid the pronouns ‘I’ and ‘you’)⑧将 FTA 作为一般规则进行陈述(state the FTA as a general rule)⑨名词化(nominalize)⑩明确表示自己承担责任，或不让 H 承担责任(go on record as incurring a debt, or as not indebting H)。

Raumolin-Brunberg1996:171 利用 Brown and Levinson1987 的礼貌策略分析了近代英语(1420-1680 年)中的对称词问题，并在图 2 的“礼貌策略连续体”中描绘出当时英语对称词与礼貌策略之间的关联。

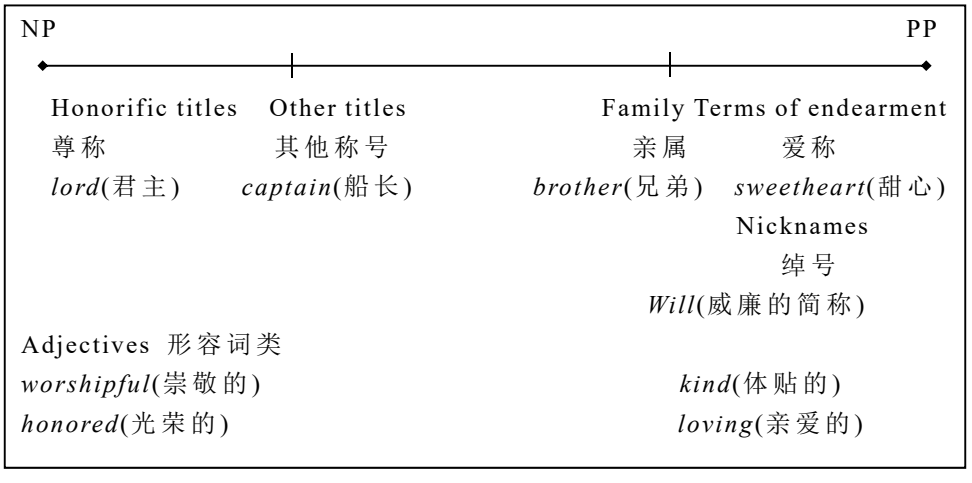


图 2 礼貌策略连续体(the politeness continuum)(Raumolin-Brunberg 1996)

Raumolin-Brunberg 认为，在 NP 策略的一边，“尊称”可以暗示一个人的社会地位，这符合 NP 策略⑤表示敬意；同时，“爱称”或“绰号”在 PP 策略的一端，这些符合 PP 策略④使用集体成员认同标记、⑧讲笑话以及⑮送礼物给 H。她同时指出，在礼貌策略连续体中，不同的对称词对应不同的位置。比如，“其他称号”离 NP 终点不远，而“亲属”称呼更加接近 PP 这一端。再有，虽然没有出现在连续体中，Raumolin-Brunberg 认为“姓名(names)”应该在两端的中间位置，这是由于使用“姓名”可以称呼不具备称号或社会地位较低的

人。最后，英语中还可以使用形容词类来称呼对方，比如 NP 指向性强的 *worshipful, honored*，以及 PP 指向性强的 *kind*, *loving* 等等。不过，除了“亲爱的”等少数情况，汉语中一般无法单独使用形容词类来称呼对方（例如“崇敬的”、“体贴的”、“光荣的”），一般都以“形容词+名词”的形式出现(“尊兄”、“大官人”等)，因此“形容词类”不在本文的考察范围之内。

椎名美智 2014 继承并发展了 Raumolin-Brunberg 的“礼貌策略连续体”，分析了初期近代英语法庭语言的特征。她将对称词分为 NP 指向性强的“敬称型”、PP 指向性强的“爱称型”以及 NP 和 PP 指向性弱的“中立型”。

表 1 椎名美智 2014: 80 中的英语对称词类型

| 类型 | 对称词 |
|---|---|
| 敬称型 | 尊称(honorific)、称号+姓(title+surname) |
| 中立型 | 总称(generic)、职称(occupational) |
| 爱称型 | 姓(surname)、名(first name)、友好语(familiariser)、亲属语(kinship term)，爱称(endearment) |

椎名论文按照 S 和 H 之间 4 种不同的关系，提出了以下 4 条假说 [8)]。

表 2 椎名美智 2014: 81 的英语对称词类型假说

| 关系 | 对称词类型 |
|---|---|
| 1 权力关系<br>(非对等) | 1-1 上级对下级使用爱称型<br>1-2 下级对上级使用敬称型 |
| 2 友好关系<br>(对等) | 2-1 上层社会之间使用敬称型<br>2-2 下层社会之间使用爱称型 |
| 3 公私关系<br>(友好/非友好) | 3-1 公共场合非友好关系时使用敬称型<br>3-2 私人场合友好关系时使用爱称型 |
| 4 感情关系<br>(尊敬/轻蔑) | 4-1 产生尊敬或称赞感情时倾向敬称型<br>4-2 产生轻蔑感情时倾向爱称型 |

上述图 2 以及表 1、2 中不包括人称代词，这是由于使用人称代词违反

NP 策略⑦避免使用人称代词“我”和“你”来指示 S 和 H[9)]。田窪行則 1997:19 也持有相同观点，他认为日语中之所以无法使用人称名词直接指示对方，是由于人称名词的直示性。S 为了对 H 表示敬意不得不避讳这样的直示性。

换句话说，如果使用人称名词直接指示对方，那就意味着采用图 1 中的“1 直率、不实施补偿行为”。反之，如果使用“部长”、“老师”等 NP 策略，或者采用“小王”、“老李”等 PP 就有可能平息 FTA。

本文所涉及的对称词中包括人称代词，因此在表 1 的基础上，本文将人称代词作为第 4 类，也就是“直示型”加入表 3 中。采用敬称型时 NP 指向性强，采用爱称型时 PP 指向性强，中立型 NP 和 PP 的指向性皆弱，而直示型不采用 NP 或 PP 礼貌策略。

同时，汉语的敬称型与英语的“称号+姓”词序不同，而且古汉语中常用“字+尊称/称号(例句(2))”或“姓+字+尊称/称号(例句(3))”来称呼对方。因此，表 3 的敬称型，即“尊称”和“称号”中包括“字+尊称/称号”和“姓+字+尊称/称号”。

(2)子期道原来是伯牙大人 (《警世通言》卷一：16 页)

(3)伯牙拱手道、是钟子期先生 (《警世通言》卷一：16 页)

另外，与英语不同，一般来讲古汉语中 S 称呼 H 时不会单独直呼“名”或“姓(+名)”[10)]，因为这样会被认为不尊重对方。称呼对方时，S 可以单独使用的只有“字”(例句(4))。“名”是 S 自谦时才可以使用的。因此，笔者在表 3 的爱称型中，去掉了表 2 中的“姓”和“名”，并加入了 “字”。

(4)荆公开言道子瞻左迁黄州、乃圣上主意 (《警世通言》卷三：80 页)

表 3 本文的汉语对称词类型

| 类型 | 对称词 |
|---|---|
| 敬称型 | 尊称、称号 |
| 中立型 | 总称、职称 |
| 爱称型 | 字、友好语、亲属语、爱称 |
| 直示型 | 第二人称代词 |

由于本文考察汉语问题，并且加入了不采用任何 NP 或 PP 策略的直示型，所以表 2 椎名美智 2014: 81 的英语对称词类型假说也应该随之有所改变

(表 4 中加入直示型)。而且，因为表 2 中 2-2“下层社会对等友好关系”和 3-2“私人场合友好关系”之间的界限模糊，重合的情况较多，加之 2-1“上层社会友好对等关系”和 3-1“公共场合非友好关系”虽然基本不会出现重合的情况，但是椎名论文假设两种情况都使用“敬称型”，这也是无法很好解释的问题。

本文认为这种矛盾的主要原因，是由于“友好关系”这一判断指标同时出现在 2“友好关系(对等立场)”和 3“公私关系(友好/非友好)”中。为解决这些问题，本文将主要考察 2“友好关系”(对等立场)时，上层社会和下层社会都会采取怎样的策略。

根据以上的修正，在此提出本文的汉语对称词类型假说(表 4)。

表 4 本文的汉语对称词类型假说

| 关系 | 对称词类型 |
|---|---|
| 1 权力关系<br>(非对等) | 上级对下级倾向爱称型和直示型<br>下级对上级倾向敬称型 |
| 2 友好关系<br>(对等) | 上层社会之间倾向敬称型<br>下层社会之间倾向爱称型和直示型 |
| 3 感情关系<br>(尊敬、轻蔑等) | 产生尊敬或称赞的感情时倾向敬称型<br>产生轻蔑感情时倾向爱称型和直示型 |

## 3．考察

下面，笔者将以礼貌策略为理论框架，从“权力关系”、“友好关系”、“感情关系”的角度分析实例，在验证表 4 的类型假说的同时，对《三言二拍》其中 10 卷作品 [11]中的对称词进行网罗性和理论性的考察。

### 3.1 权力关系

首先来看权力关系中“上级对下级”和“下级对上级”的对称词类型选择 [12]。

参考表 5 和表 6，总体来说上级对下级时，爱称型和直示型约占全体的 8 成。反之，下级对上级时，敬称型占到 9 成以上。此外，管窥所及，上下级之间没有出现使用中立型的例句。这些倾向印证了表 4 中 1 权力关系的假说，即上级对下级倾向爱称型和直示型，下级对上级倾向敬称型。下面，具体考察两种情况下的实例。首先是上级对下级使用对称词的总体分布。

表 5 上级对下级的对称词选择

| 类型 | 对称词 | 合计/百分比 |
|---|---|---|
| 敬称型 | 尊称 24、称号 2 | 26/21.31% |
| 中立型 | 0 | 0/0.00% |
| 爱称型 | 字 23、亲属语 18、友好语 4 | 45/36.89% |
| 直示型 | “你”50、“汝”1 | 51/41.80% |

表 5 显示，上级官员对下级官员(例句(5))，或者官员对家丁或平民时(例句(6)(7))，多用“你”来称呼对方。一般来讲，由于上下级官员之间，官员与家丁、平民之间的权力关系非常悬殊，因此上级倾向不采用礼貌策略，直接使用第二人称代词称呼对方。

(5)东坡道、晚学生甘罪了、荆公道、你见了黄州菊花落瓣么 (《警世通言》卷三：93 页)

(6)东坡叫泊了船、吩咐苍头、你上崖去看 (《警世通言》卷三：90 页)

(7)樵夫答言不敢、伯牙道、我且问你 (《警世通言》卷一：11 页)

爱称型中最常出现的是直呼对方的“字”(例句(8)(9))，其次是亲属语(例句(10))。通过观察例句发现，虽然上下级之间的权力关系没有改变，如果 S 和 H 之间同时存在友好关系，S 多用 PP 指向性强的爱称型称呼 H[13)]。

(8)伯牙道、下官年长一旬、子期若不见弃(《警世通言》卷一：18 页)

(9)荆公用拂尘往左一指道子瞻可见光阴迅速(《警世通言》卷三：93 页)

(10)伯牙道贤弟且住、命童子取黄金二笏 (《警世通言》卷一：21 页)

上级称呼下级时，有时也会使用敬称型(约占全体的 2 成)，这通常是由于上级对下级产生了尊敬或称赞的感情。关于这点在本文的 3.3 节详细考察。

下面，再来看下级对上级使用对称词时的情况(表 6)。

表 6 下级对上级的对称词选择

| 类型 | 对称词 | 合计/百分比 |
|---|---|---|
| 敬称型 | 尊称 61、称号 14 | 75/96.15% |
| 中立型 | 0 | 0/0.00% |
| 爱称型 | 亲属语 3 | 3/3.85% |
| 直示型 | 0 | 0/0.00% |

通过表 6 可以看出，下级对上级使用对称词时，基本不会采用敬称型之外的 3 种。而且，在敬称型类型之中，通常会使用 NP 指向性最强的尊称，例如“大人”、“先生”、“相公”等(例句(11)(12)(13))。

(11) 伯牙道、下官年长一旬、子期若不见弃、结为兄弟相称、不负知音契友、子期笑道、大人差矣、大人乃上国名公 (《警世通言》卷一：18 页)

(12)伯牙于衣夹间取出解手刀(中略)钟公大惊、问道、先生为何摔碎此琴 (《警世通言》卷一：31 页)

(13)荆公因作字说、一字解作一义、偶论东坡的坡字、从土从皮、谓坡乃土之皮东坡笑道、如相公所言、滑字乃水之骨也 (《警世通言》卷三：72 页)

前文中表 5 显示上级与下级之间存在友好关系时，S 一般采用 PP 指向型强的爱称型称呼 H，而不存在友好关系时，倾向于不采用任何礼貌策略，直接使用直示型称呼 H。对此，表 6 显示下级对上级时，无论是否存在友好关系，下级基本会选择 NP 指向性强的敬称型称呼上级(NP 策略⑤表示敬意)。

### 3.2 友好关系

其次，来看友好关系时“上层阶级”和“下层阶级”之间的对称词类型选择[14)]。参考表 7 和表 8，上层阶级之间多倾向与敬称型(52.54%)和直示型(45.76%)。对此，下层阶级之间对称词的选择很平均，并呈现出多样化，敬称型占 36.09%、爱称型 33.83%、直示型 30.08%。首先来看上层阶级之间存在友好关系时的选择。

表 7 上层阶级之间的对称词选择

| 类型 | 对称词 | 合计/百分比 |
|---|---|---|
| 敬称型 | 尊称 31 | 31/52.54% |
| 中立型 | 职称 1 | 1/1.70% |
| 爱称型 | 0 | 0/0.00% |
| 直示型 | 你 27 | 27/45.76% |

分析例句发现，上层阶级称呼家人以外的上层阶级时(例句(14)(15))，一般会使用敬称型(NP 策略⑤表示敬意)。

(14)吴府尹问道、老先生有几位公子、贺司户道、实不相瞒、止有小女一人、尚无子嗣(《醒世恒言》卷二十八：1669-1670 页)

(15)文君敛衽向前道、高贤下临、甚缺款待、孤馆寂寞、令人相念无已、相如道、不劳小姐挂意、小生有琴一张、自能消遣、文君笑道、先生不必迂阔、琴中之意妾已备知 (《警世通言》卷六：180 页)

另一方面，在称呼自己家人或恋人时，即使双方都是上层阶级，通常也不会采取礼貌策略，使用直示型称呼对方的情况很多(例句(16)(17))。

(16)司户道、你且说怎的(中略)这两句话惊得夫人面如土色劝道你我已在中年(《醒世恒言》卷二十八：1705-1706 页)

(17)吴衙内道、是甚法儿、贺小姐道日里你便向床底下躲避(《醒世恒言》卷二十八：1687 页)

下面，来看下层阶级之间存在友好关系时的对称词选择。

表 8 下层阶级之间的对称词选择

| 类型 | 对称词 | 合计/百分比 |
|---|---|---|
| 敬称型 | 尊称 48 | 48/36.09% |
| 中立型 | 0 | 0/0.00% |
| 爱称型 | 亲属语 43、字 1、友好语 1 | 45/33.83% |
| 直示型 | 你 40 | 40/30.08% |

下层阶级之间非常复杂，除了中立型以外，其余 3 种类型的比例十分接近。这 3 种类型的选择，主要根据 S 与 H 之间的年龄、需求以及感情而变化。

首先，在下层阶级之间 S 称呼比自己年长之人时，经常使用敬称型(例句(18)中的“老人家”，(19)中的“大官人”)。

(18)婆子道、只不敢频频打搅、三巧儿道老人家说那里话 (《古今小说》卷一：37 页)

(19)尤辰刚刚开门出来见了颜俊便道大官人为何今日起得恁早 (《醒世恒言》卷七：350 页)

同时，即使 S 和 H 的社会身份地位相近，但如果 S 有求于 H，即使 S 比 H 年长(例句(20)中的“大娘”)，或与 H 年龄相仿(例句(21)中的“客长”)，一般

也会选敬称型。这是为了达到 S 的目的而采用的 NP 策略(⑤表示敬意)。

(20)只见薛婆衣衫半湿提个破伞进来口儿道、睛干不肯走直待雨淋头、把伞儿放在楼梯边走上楼来万福道、大娘(《古今小说》卷一：33 页)

(21)酒过三杯、主人就开口道、敢问客长、适间此宝、可肯卖否、文若虚是个乖人(《初刻拍案惊奇》卷一：154-159 页)

此外，平辈之间如果有亲近感情，那么更多会选择 PP 指向性强的爱称型，其中亲属语出现次数最高。这点符合 PP 策略④使用集体成员认同标记。

(22)吕玉便问老客尊姓高居何处、客人道在下姓陈、祖贯徽州、今在扬州闸上开个粮食铺子、敢问老兄高姓吕玉道、小弟姓吕是常州无锡县人扬州也是顺路相送尊兄到彼奉拜 (《警世通言》卷五：155 页)

(23)颜俊见他沉吟不决、便道、贤弟、常言道天摊下来、自有长的撑住、凡事有愚兄在前、贤弟休得过虑、钱万选道、然虽如此只是愚弟衣衫褴褛、不称仁兄之相 (《醒世恒言》卷七：362-363 页)

同时，双方之间没有亲近感，或产生了责备、不平或气愤等负面感情时(双下划线部分)，一般会不采取任何礼貌策略，选择直示型称呼对方(例句(24)(25))[15)]。

(24)颜俊听说反抱怨起媒人来道(中略)你看我今番自去他怎生发付我(《醒世恒言》卷七：372 页)

(25)俞良听得、骂将起来道、我有韩信之志、你无漂母之仁 (《警世通言》卷六：194 页)

根据上述考察结果，对表 4 中 2 友好关系假说进行修正(修正后详见表 9)。

表 9 双方存在友好关系时对称词选择(修正版)

| | |
|---|---|
| 友好关系<br>(对等) | 上层社会之间倾向敬称型和直示型<br>下层社会之间倾向敬称型、爱称型和直示型 |

### 3.3 感情关系

由于 3.3 节仅涉及产生感情变化的文章，因此可以处理的语料少于表示权力和友好关系的。参考表 10，可以发现发生轻蔑(或气愤、责备)等负面感情时，S 倾向使用直示型(86.54%)。同时，椎名论文表 2 中的 3 感情关系包

括“尊敬”和“轻蔑”两种感情，但是本文通过分析例句发现，至少应该加入“亲近感情”。本文将尊敬感情和亲近感情统称为正面感情。如果 S 对 H 产生尊敬感情时 9 成以上的对称词为敬称型，如果其感情超过了尊敬的程度，进一步产生了亲近感情，那么 S 倾向选择爱称型来称呼 H(95.45%)。

下面具体分析例句来考察各种感情关系下的对称词选择。

### 3.3.1 负面感情

上文中也曾经指出，产生轻蔑(或气愤、责备)等负面感情时(双下划线部分)，S 倾向于采用直示型的“你”来称呼 H(表 10 以及例句(26)(27)(28))。在这种负面感情的影响下，S 几乎不会使用其他 3 种类型。

表 10 产生轻蔑(或气愤、责备)等负面感情时的对称词选择

| 类型 | 对称词 | 合计/百分比 |
|---|---|---|
| 敬称型 | 尊称 4 | 4/7.69% |
| 中立型 | 职称 3 | 3/5.77% |
| 爱称型 | 0 | 0/0.00% |
| 直示型 | 你 45 | 45/86.54% |

(26)司户低责道、我只道你少年博学可以成器、不想如此无行辱我家门、本该撇下江里才消这点恶气、今姑看你父亲面皮、饶你性命、差人送归、若得成名、便把不肖女与你为妻 (《醒世恒言》卷二十八：1707-1708 页)

(27)伯牙见他不告而坐、微有嗔怪之意、因此不问姓名、亦不呼手下人看茶、默坐多时、怪而问之、适才崖上听琴的、就是你么 (《警世通言》卷一：11 页)

(28)那田氏怒中之言、不顾体面、向庄生面上一啐、说道人类虽同、贤愚不等、你何得轻出此语、将天下妇道家看做一例却不道歉人带累好人、你却也不怕罪过 (《警世通言》卷二：45 页)

同时，如果 S 有意加强他/她对 H 轻蔑、气愤或责备语气时(双下划线部分)，除了直示型的“你”以外，有时会使用(指示词+)中立型(例句(29)(30))，但在出现次数方面并不常见。

(29)手下人那知言谈好歹、见是樵夫、下眼相看、咄、那樵夫下舱去、见我老爷叩头、问你甚么言语、小心答应、官尊着哩（《警世通言》卷一：9-10页）

(30)俞良又去赶趁吃了几碗饿酒、直到天晚、酩酊烂醉、踉踉跄跄、到孙婆店中、昏迷不醒、睡倒了、孙婆见了、大骂道、这秀才好没道理、少了我若干房钱不肯还、每日吃得大醉（《警世通言》卷六：193页）

再者，如果S有意讽刺或羞辱H，偶尔也会使用敬称型以达到加强讽刺、羞辱语气的效果(例句(31))。

(31)众人都拍手笑道文先生宝货来也、文若虚羞惭无地、只得吞声上船、再也不敢提起买橘的事(中略)众人都笑将起来道好算计好算计文先生到底是个聪明人(《初刻拍案惊奇》卷一:132-148页)

不过，(29)-(31)中的对称词功能不是其典型的礼貌策略用法，属于加强各类语气的特殊用法。

3.3.2 正面感情

本文将尊敬感情和亲近感情统称为正面感情。当S对H产生尊敬感情时(双下划线部分)，倾向于使用NP指向性最强的尊称(符合NP策略⑤表示敬意)，91.67%的选择属于这种情况(表11以及例句(32)(33))。

表11 产生尊敬或称赞感情时的对称词选择

| 类型 | 对称词 | 合计/全体百分比 |
|---|---|---|
| 敬称型 | 尊称33 | 33/91.67% |
| 中立型 | 0 | 0/0.00% |
| 爱称型 | 友好语2、字1 | 3/8.33% |
| 直示型 | 0 | 0/0.00% |

(32)只两句道着了伯牙的心事、伯牙大惊推琴而起、与子期施宾主之礼、连呼失敬失敬、石中有美玉之藏若以衣貌取人、岂不误了天下贤士、先生高名雅姓（《警世通言》卷一：16页）

(33)(员外)见长卿丰姿俊雅且是王县令好友、甚相敬重、道先生去县中安下不便、何不在敝舍权住几日（《警世通言》卷六：177页）

其次，当 S 对 H 的感情已经超越初始的敬意，进一步上升到亲近感情时，就会倾向 PP 指向性强的爱称型，这符合 PP 策略④使用集体成员认同标记。

表 12 产生亲近感情时的对称词选择

| 类型 | 对称词 | 合计/百分比 |
|---|---|---|
| 敬称型 | 0 | 0/0.00% |
| 中立型 | 0 | 0/0.00% |
| 爱称型 | 亲属语 21 | 21/95.45% |
| 直示型 | 你 1 | 1/4.55% |

下面的例句中，既有二人结拜之后兄弟相称的情况(例句(34))，也有遇到知己之后，无论年龄大小，互相称对方为“兄”的情况(例句(35))。换句话说，如果 S 对 H 产生了亲近的感情，倾向于 PP 指向性强的爱称型。

(34)伯牙年长为兄、子期为弟、今后兄弟相称、生死不负(中略)子期道、小弟不敢轻诺而寡信、许了<u>贤兄</u>、就当践约、万一禀命于二亲、二亲不允、使<u>仁兄</u>悬望于数千里之外、小弟之罪更大矣、伯牙道、<u>贤弟</u>真所谓至诚君子、也罢、明年还是我来看<u>贤弟</u> (《警世通言》卷一：18-20 页)

(35)陈大郎恃了相知、便问道、贵县大市街有个蒋兴哥家、<u>罗兄</u>可认得否、兴哥到也乖巧、回道、在下出外日多、里中虽晓得有这个人并不相认<u>陈兄</u>为何问他、陈大郎道不瞒<u>兄长</u>说小弟与他有些瓜葛 (《古今小说》卷一：61 页)

在此，根据全篇的考察结果，提出汉语对称词类型假说的最终修正版:

表 14 本文的汉语对称词类型假说(修正版)

| 关系 | 对称词类型 |
| --- | --- |
| 1 权力关系<br>(非对等) | 上级对下级倾向爱称型和直示型<br>下级对上级倾向敬称型 |
| 2 友好关系<br>(对等) | 上层社会之间倾向敬称型和直示型<br>下层社会之间倾向敬称型、爱称型和直示型 |
| 3 感情关系<br>(尊敬、轻蔑、亲近) | 产生尊敬或称赞感情时倾向敬称型<br>产生轻蔑感情时倾向直示型<br>产生亲近感时倾向爱称型 |

观察表 14 可以发现，在本文的调查中，敬称型、爱称型、直示型对称词的选择，会根据 S 与 H 之间的“权力”、“友好”、“感情”关系而变化。不过，调查显示最不容易出现的就是中立型。不过由于篇幅限制，中立型对称词为何不容易出现，在怎样的场合容易出现这一系列问题将作为日后的研究课题。

## 4. 总结

最后，在此总结本文的研究结果以及今后的课题。

由于从历史语用学角度详细考察古汉语对称词的研究非常少见，因此本文以礼貌策略为理论基础，从“权力关系”、“友好关系”、“感情关系”3 个角度，通过详细的定量调查和定性分析，对《三言二拍》部分作品中的对称词进行了网罗性和理论性的考察，得出了相对客观的结论。同时，由于本文仅考察了《三言二拍》200 多卷作品中的 10 卷而并非全部，因此本文得出的结论，仅仅反映了该作品集的部分倾向，而不是整体倾向。不过，这 10 卷作品中的人际关系多样复杂，作为分析话者之间不同“权力关系”、“友好关系”以及“感情关系”时所使用的“礼貌策略”的语料非常合适。

另外，本文并非将历史语用学的理论生搬硬套至古汉语的研究中，而是按照古汉语对称词的特性，指出了传统理论中的遗留问题。为了解决这些问题修正了传统理论中的部分假说，对该理论的进一步完善而做出了贡献。

再者，本文所调查的语料的时间跨度稍大，收录了宋元话本和明代拟话本。不过，通过调查结果可以发现，这一段历史时期内的对称词选择原理统

一相近，这说明本文从宏观角度阐明了该历史时期中对称词的共通选择原理。

作为今后的课题，笔者将调查明清时代更多的白话小说，从共时的角度出发，选择某一段历史时期更具代表性的典型语料，继续探究各个时代对称词的共时性特征。

〈注〉

1) 本文中的例句引自上海古籍出版社出版的影印本《冯梦龙全集》1993 中的《警世通言》、《醒世恒言》、《古今小说》(《喻世明言》的初本)，以及东京ゆまに书房出版的影印本《初刻拍案惊奇》1986。由于本文的字体为汉语简体字，所以将影印本繁体字例句的字体统一为简体字。不过，例句中的标点符号的形式和位置遵照影印本，因此有很多地方读起来并不自然。页码是指影印本的通篇页数。具体的作品包括<俞伯牙摔琴谢知音>(《警世通言》卷一)、<庄子休鼓盆成大道>(《警世通言》卷二)、<王安石三难苏学士>(《警世通言》卷三)、<拗相公饮恨半山堂>(《警世通言》卷四)、<吕大郎还金完骨肉>(《警世通言》卷五)、<俞仲举题诗遇上皇>(《警世通言》卷六)、<钱秀才错占凤凰俦>(《醒世恒言》卷七)、<吴衙内邻舟赴约>(《醒世恒言》卷二十八)、<蒋兴哥重会珍珠衫>(《古今小说》卷一)、<转运汉遇巧洞庭红>(《初刻拍案惊奇》卷一)。如下文所示，这些作品中话者之间的“权力关系”、“友好关系”以及“感情关系”多样复杂且鲜明，作为研究“礼貌策略”的语料非常合适，因此本文选用这 10 卷作品进行分析。不过，在此需要说明的是，本文得出的结论，仅仅反映了《三言二拍》部分作品中的倾向，而不是整体的倾向。

2) 在本文中，按照汉语研究中的说法，将“我”、“你”、“他/她”等统称为人称代词。此处括号中的具体例由笔者列举。

3) 具体请参考学术期刊 *Journal of Historical Pragmatics*。

4) 参考中国知网 CNKI 中的论文，可以发现王雪玉、陈新仁 2013 和钟茜韵、陈新仁 2014 虽然简单介绍了国外历史语用学的研究动向和方法，但是他们并没有涉及历史语用学对具体汉语语言现象的解释。在日本，有彭国跃 2012『古代中国語のポライトネス：歴史社会語用論研究』，该研究主要涉及《史记》、《礼记》等汉代著作中话者之间的礼貌策略。

5) 虽然本文中选用的作品的时间跨度稍大，收录了宋元话本和明代拟话本。但是，参考下文的调查结果可以发现，这一段历史时期内的对称词选择原理统一相近。这说明本文从宏观角度阐明了该历史时期中对称词的共通选择原理。

6) 由于 Brown and Levinson1987 不存在中文翻译版本，且中国知网中的论文对该理论的理解又存在不同程度的差异，因此本文中的汉语译文皆由笔者翻译(参考 Brown and Levinson1987 原著以及 Brown and Levinson 著，田中典子监译 2011)。

7) Brown and Levinson1987:76 为了衡量 FTA 的深刻程度，使用了 Wx=D(S, H)+P(H, S)+Rx 这一公式。其中的 D 代表 S 和 H 的社会性距离，P 代表 S 和 H 的相对力量，Wx 表示 FTAx 的重量，Rx 则表示该 FTAx 在此特定文化中的负荷程度。

8) 为了更加直观表示这些关系，在此将椎名 2014: 81 的对称词类型假说总结为表 2。

9) Brown and Levinson1987:190 曾经指出，S 为了让 H 认为 S 并没有侵害 H 的方法有几种：首先，让 H 觉得进行 FTA 行为的人有可能是 S 以外的人，或者，至少不只是 S 在进行 FTA 行为。其次，就是让 H 认为被侵害的人似乎不是自己，或者，至少并不只是自己在被侵害。其结果就是想办法回避使用人称代词“I”或者“you”。

10) 孔颖达曾经作注如下:“幼名，冠字”者，名以名质，生若无名，不可分别，故始生三月而加名，故云“幼名”也。“冠字”者，人年二十，有为人父之道，朋友等类，不可复呼其名，故冠而加字。”(引自李学勤主编 2001:256)

11) 关于本文调查的作品，请参考注 1。

12) 语料中的社会身份包括:皇帝、宰相、上大夫、学士、御史、县官、家丁、平民等。同时，本文调查的对称词仅限单数，不涉及“汝辈”、“诸位”、“列位”等复数情况。另外，“你老人家”、“你老兄”这样的直示型和爱称型的复合情况也不在考察范围之内。

13) 友好关系方面的分析，请具体参考 3.2 节。

14) 上层阶级人物的社会身份包括:府尹及夫人、司户及夫人、小姐、太医、衙内等。下层阶级人物的社会身份仅限于平民。

15) 虽然对称词除了敬称型、中立型、爱称型和直示型以外，还包括蔑称型，例如“贱才”、“无知”、“天杀的”等，不过，由于本文不涉及“蔑称型”，所以对此处不做深究。

〈参考文献〉

椎名美智 2014.「初期近代英語期の法廷言語の特徴－『取り調べ』における『呼びかけ語』の使用と機能」，金水敏・高田博行・椎名美智(編)『歴史語用論の世界－文法化・待遇表現・発話行為』:77-104 頁。東京:ひつじ書房。

鈴木孝夫 1973. 『ことばと文化』。東京:岩波書店。

田窪行則 1997.「日本語の人称表現」,『視点と言語行動』:13-44 頁。東京:くろしお出版。

田中典子(監訳)斉藤早智子・津留崎毅・鶴田庸子・日野壽憲・山下早代子(訳)2011.『ポライトネス—言語使用におけるある普遍現象』。東京:研究社。

彭国躍 2012.『古代中国語のポライトネス：歴史社会語用論研究』。東京:ひつじ書房。

Brown, Penelope and Stephen C. Levinson 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jacobs, Andreas and Andreas H. Jucker 1995. The historical perspective in pragmatics. In Andreas H. Junker (ed.), *Historical Pragmatics: Pragmatic Developments in the History of English*. Amsterdam: John Benjamins. 3-33.

Leech, Geoffrey 1999. The distribution and function of vocatives in American and British English conversation. In Hilde Hasselgård and Signe Oksefjell (eds.), *Out of corpora: studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi. 107-118.

Raumolin-Brunberg, Helena 1996. Forms of address in early English correspondence. In Terttu Nevalainen and Helena Raumolin-Brunberg (eds.), *Sociolinguistics and Language History: Studies based on the Corpus of Early English Correspondence*. Amsterdam: Rodopi. 167-181.

管继梅 2010.「人称代词用法的对称词的日汉对比研究」,『科技信息』第 35 期，287-288 页。

林燕燕 2009.「“对称词”之汉日比较」,『学理论』第 18 期，144-145 页。

李冬翠 2011.「中日亲族内对称词对比考察」,『西南农业大学学报』第 9 卷第 12 期，150-151 页。

李学勤(主编)2001.『礼记正义-檀弓(卷第七)』。台北:台湾古籍出版有限公司

王雪玉、陈新仁 2013.「国外历史语用学研究评述」,『现代外语』第 36 卷第 3 期，308-314 页。

颜景义 2006.「汉日对称词比较」,『日语知识』第 7 期，23-24 页。

钟茜韵、陈新仁 2014.「历史语用学研究方法」,『外语教学理论与实践』第 2 期，21-26 页。

〈出典〉

『白話小説三言二拍 5－初刻拍案驚奇（第一巻～第三巻)』1986 東京:ゆまに書房。

『馮夢龍全集 20-25』1993 上海:上海古籍出版社。

# Terms of Address in some parts of *San Yan Er Pai*

## -From the Perspective of Historical Pragmatics-

**Abstract** This paper is focused on terms of address in in some parts of *San Yan Er Pai*, from the perspective of 'power relationship', 'friendly relationship' and 'emotional relationship', based on a theoretical framework of politeness. The functions of various address terms were investigated comprehensively and theoretically. Meanwhile, in accordance with the characteristics of address terms in ancient Chinese, this paper also points out some problems of the hypothesis that proposed by the previous works. The author believes that the modifications made by this paper will be able to contribute to a further development of the existing theories.

**Key words** politeness; deferential type; familiar type; neutral type; deictic type